Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siódmego zatem dnia, zanim zaszło słońce,\* powiedzieli do niego ludzie z tego miasta: Co jest słodsze niż miód i co mocniejsze niż lew? A (on) odpowiedział im: Gdybyście nie orali moją jałówką,\*\* nie rozwiązalibyście mojej zagadki![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siódmego zatem dnia, zanim zaszło słońce, ludzie z miasta przyszli z odpowiedzią: Co jest słodsze niż miód i co jest mocniejsze niż lew? A Samson na to: Gdybyście do orki nie wprzęgli mej jałówki, nie rozwiązalibyście tej łamigłówki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A siódmego dnia przed zachodem słońca mężczyźni tego miasta powiedzieli do niego: Cóż słodszego nad miód, a co mocniejszego nad lwa? On im odpowiedział: Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie odgadlibyście mojej zagadki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekli do niego mężowie onego miasta siódmego dnia przed zachodem słońca: Cóż słodszego nad miód, a co mocniejszego nad lwa? którym on odpowiedział: Byście byli nie orali jałowicą moją, nie zgadlibyście byli zagadki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni mu rzekli dnia siódmego przed zachodem słońca: Co słodszego nad miód? a co mocniejszego nad lwa? Który rzekł do nich: Byście byli nie orali jałowicą moją, nie naleźlibyście byli gadki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmego dnia przed zachodem słońca rzekli do niego mężowie miasta: Cóż słodszego niż miód, a cóż mocniejszego niż lew. Odpowiedział im: Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie rozwiązalibyście mojej zagadki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siódmego dnia, jeszcze przed zachodem słońca, powiedzieli do niego mężowie tego miasta: Co jest słodsze niż miód, A co jest mocniejsze niż lew? A on odpowiedział im: Gdybyście nie orali moją jałówką, Nie rozwiązalibyście mojej zagadki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli mu więc obywatele miasta siódmego dnia przed zachodem słońca: Co jest słodsze od miodu i co jest mocniejsze od lwa? A on im odpowiedział: Gdybyście nie orali moją jałówką, nie rozwiązalibyście mojej zagadki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siódmego dnia, zanim zaszło słońce, mieszkańcy miasta powiedzieli mu: „Co jest słodsze nad miód i co mocniejsze niż lew?”. Odpowiedział im: „Gdybyście nie orali moją jałówką, nie rozwiązalibyście mojej zagadki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A dnia siódmego rzekli mu ludzie miasta, zanim zaszło słońce: - Cóż jest słodsze nad miód i co mocniejsze od lwa? Odpowiedział im na to: - Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie odgadlibyście mojej zagadki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem siódmego dnia, zanim zaszło słońce, mieszkańcy owego miasta powiedzieli: Cóż słodszego od miodu i co silniejszego od lwa? Zaś on do nich powiedział: Gdybyście nie orali moją jałowicą, nie odgadlibyście mojej zagadki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mieszkańcy miasta powiedzieli do niego w siódmym dniu, zanim poszedł do wewnętrznej komnaty: ”Cóż jest słodsze od miodu i cóż jest silniejsze od lwa? ”On zaś rzekł do nich: ”Gdybyście nie orali moją jałówką, nie rozwiązalibyście mojej zagadki”. |

1. 1) słońce, חֶרֶס (cheres), hl 2, zob. <x>220 9:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 21:3</x>; <x>350 10:11</x> [↑](#footnote-ref-3)